

Наталья Деева

Антропоморфная метафора как способ объективации концептов «ЖИЗНЬ» и «życie» в русском и ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Rocznik Instytutu Polsko-Rosyjskiego nr 2, 36-49

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Наталья Деева

**Антропоморфная метафора
как способ объективации концептов «жизнь» и «życie»
в русском и польском языках**

В статье рассматриваются антропоморфные метафоры, репрезентирующие образную составляющую русского и польского концептов «жизнь» и «życie». Выделяются типичные области переноса составляющих сферы-донора «человек» на понятие «жизнь».

Ключевые слова: концепт; объективация концепта; концептуальная метафора.

Мир, данный человеку в различных формах его ощущений (зрительных, слуховых, тактильных и др.), проходит сложный путь преобразования от этого простого ощущения, переходящего в некоторое представление, до формирования концептуального содержания, т.е. некоторого понятия, концепта – в терминах современной когнитивной лингвистики. Концепт – ментальная единица, высвечивающая сущностные свойства определённого объекта. Часть концепта, как ментального образования, объективируется в форме языкового знака. Объекты действительности, выделяемые человеческим сознанием, традиционно делятся на конкретные (дерево, дом, стол и под.) и абстрактные (жизнь, судьба, счастье и др.). Первые можно увидеть, потрогать или услышать, и в данном случае такого перцептивного опыта будет достаточно для формирования первичного знания об этих объектах. Восприятие же, а главное – осмысление некоторого объекта из сферы абстрактного, его прохождение по пути концептуализации невозможно без знаковой системы языка. С одной стороны, именно языковые знаки, путём прямой номинации, вычленяют некий абстрактный объект, делают его доступным для “восприятия”, с другой – наше сознание, в том числе и языковое, работает на то, чтобы установить связи этого объекта с иными объектами, расширить имеющееся представление о нем. Одним из инструментов концептуализации знания выступает метафора. В современной когнитивной лингвистике метафора – это не просто троп, образное языковое выражение, призванное украшать речь, а кон-

цептуальный механизм, позволяющий структурировать некую абстрактную сферу в терминах другой, конкретной, чувственно воспринимаемой, а потому известной и понятной. По мнению С.Г. Воркачева, только метафора «способна воплотить в чувственном образе бестелесную и труднопостижимую абстракцию»¹.

Метафора на основе аналогии, уподобления создаёт некий конкретный образ репрезентируемого объекта, что позволяет перевести его из сферы абстрактного, отчасти загадочного, непонятного в сферу уже познанного, привычного. Так, когда мы говорим, что наша собственная или чья-то «жизнь разбита» (*Вы разбили мне жизнь... отняли у меня женщину, которую я любил больше жизни. А. Чехов*), мы представляем её уже не как абстрактную форму существования материи, а как некий хрупкий материал, подобный стеклу.

Источниками метафорической экспансии обычно становятся обозначения реалий, которые особенно актуальны для данного общества, хорошо известны человеку и вызывают его повышенный интерес. Одним из очень древних является интерес человека к самому себе: человек как разумный центр мироздания, носитель определённых свойств, характеристик, качеств и, безусловно, как носитель языка всегда находился в центре внимания философов, антропологов, лингвистов и других учёных. Человек по-разному проявляет себя в окружающей действительности, в том числе он бесконечно проявляет себя в языке, носителем которого и является. Язык насквозь антропоцентричен. По словам Н.Д. Арутюновой, глубокая антропоцентричность языка заключается в том, что «человек запечатлел в языке свой физический облик, свои внутренние состояния, свои эмоции, свой интеллект, своё отношение к предметному и непредметному миру, природе...»². Во всем пространстве языка (его лексике, семантике, синтаксисе) человек обнаруживает себя, обнаруживает он себя и в области ме-

¹ Воркачев С.Г. *Счастье как лингвокультурный концепт*. – М.: Гнозис, 2004. – С. 115.

² Арутюнова Н.Д. *Введение // Логический анализ языка: Образ человека в культуре и языке* / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. – М.: Индрик, 1999. – С. 3.

тафор (*душа радуется, сердце плачет, совесть молчит*). Пожалуй, нет ни одного абстрактного концепта, который не был бы объективирован в языке с помощью антропоморфной метафоры. В данной статье представлены антропоморфные метафоры, репрезентирующие русский и польский концепты «жизнь» / «życie». Сопоставительный анализ выделенных метафорических моделей позволит представить универсальные (либо же очень древние, учитывая родство языков) и национально-специфичные способы переноса фрагментов сферы «человек» на понятие «жизнь».

Первая выделенная метафорическая модель переноса осуществляется по схеме «жизнь ← тело человека» и представляет собой некоторую персонификацию жизни.

Следует отметить, что, например, в отличие от смерти, которая изображалась у древних славян как костлявая, безобразная старуха с косою (в более современной интерпретации – женщина в белом одеянии), у жизни нет визуализированного образа, однако метафорические сочетания типа «*жизнь идёт, глядит, берет, слышит*» позволяют говорить о том, что у жизни есть «ноги», «глаза», «руки», т.е. внешне выглядит она как человек: *Жизнь идёт, но ведь и лошадь ходит по кругу...* Д. Быков; *Встающая перед нею живая жизнь глядит на неё темно и злоуще.* В. Вересаев; *Многие готовы стянуть то, что плохо лежит, когда жизнь берет за глотку.* О. Дивов; *Nie trzeba było być prorokiem ani nawet pisarzem posiadającym umiejętność układania nie swojego głosu, by usłyszeć, że trudno, że tragedia straszna, że będą ją całe życie dźwigać, ale że życia ona nie może przesłonić, bo życie idzie dalej i w końcu oboje są jeszcze młodzi i silni, i mogliby się jeszcze, a chyba nawet powinni, dziecko postarać...* J. Pilch; *Życie patrzy na nas ze strachem i zastanawia się, co też możemy jeszcze z nim zrobić.* Forum internetowy.

Переносятся на жизнь и витальные признаки человека: у жизни отмечается физиологическая способность к дыханию. Дыхание способствует очищению организма человека, поддерживает его жизнеспособность, жизни как форме существования (в данном случае биологической) также приписывается данный признак, что позволяет провести параллель «жизнь – некоторый организм»: *Красный становится более тусклым,*

Чёрный шире распускает крылья своей власти, жизнь темнеет, жизнь дышит медленно, Серый наслаждается счастьем покоя. М. Горький; *Только то, что вот – горы стоят недвижимые, в чистоте своей и отдельности ото всех и всего, и жизнь дышит* через них из глубины земли. А. Берсенева; *One pro prostu są świerszczami i tylko z tego się cieszą... a jeśli się zgubiłaś to posłuchaj jak oddycha życie, w tym oddechu jesteś ty prawdziwa i szczęśliwa.* НКJP³.

Для естественного поддержания функций организма человека, помимо дыхания, важным является и питание, способность питаться также отмечается у концептов «жизнь» и «życie»: *Люди, режимы-браконьеры разрушают горы и леса, отравляют воздух и воды, дырявят, ранят землю – во имя создания декораций своих «пьес» и «спектаклей». Жизнь нимается, ест! Отсюда закон: съестъ или быть съеденным.* Е. Весник; *Życie mnie zjadło...* Forum internetowy.

Следующей актуальной моделью метафорического переноса выступает перенос по линии «жизнь ← человеческие действия». Жизнь в сознании человека наделяется способностями не только к различным формам проявления, но и активным действиям, характерным для человека. Типичная синтаксическая схема данной модели N+V₃ (где N – имя концепта, V – глагол определённой семантики). В качестве предикатов в таких конструкциях чаще всего выступают глаголы следующих семантических групп:

1. «Глаголы однонаправленного движения/ перемещения» (ориентированного относительно либо начального и конечного пунктов, либо только относительно конечного пункта, либо только относительно исходного пункта) – *Вот так у нас жизнь ведёт к смерти, а смерть – к жизни.* А. Трушкин; *К чему, куда ведёт нас жизнь, о том / Не с нашим бедным толковать умом...* М. Лермонтов; *Моя ошибка была та, что я предсказал тебе истину: жизнь привела бы к ней сама.* И. Гончаров; *Жизнь подвела меня к вечному...смерть...* Е. Маркова; *Жизнь бежала во все лопатки. Мгновение – и она*

³ НКJP – Narodowy korpus języka polskiego. – Режим доступа: <http://nkjp.uni.lodz.pl/index_adv.jsp>

победила. В. Скрипкин; *За говорением правды проходит время, этим временем **жизнь уходит вперёд***. Б. Пастернак; *У меня не было никакого ложного чувства гордости за прежние успехи – все улетучилось в тот момент, когда в Вене я ощутил, что моя прошлая **жизнь покинула меня***. В. Голяховский; *Życie **wiedzie prostymi drogami, jeśli szukamy zrozumienia***. Forum internetowy; *To **życie przywiodło** tych ludzi **do waszego kraju** w poszukiwaniu zajęcia a ci, którym udało się je znaleźć zrobią wszystko, by się utrzymać – opowiada z wyraźnym grymasem na twarzy*. М. Chrzanowski; *Wszak to jej drugie **życie doprowadziło do katastrofy** i to ona była największą tajemnicą: co takiego zrobiła, kim była naprawdę, komu wyrządziła krzywdę, że doszło aż do morderstwa?* М. Piątkowska; *Choć byście były razem, bo i Ty jesteś osamotniona w Genewie, a **życie ucieka**, lecz trzeba mieć cierpliwość i jeszcze raz cierpliwość, a będzie dobrze*. М. Rostworowska; *Życie **odchodzi...** Pasjonowało go to*. М. Kaszyński; *Śpiewam – a drzewa szumią. / Śpiewam – a **życie bieży***. J. Brzechwa.

2. «Глаголы владения», включающие в себя глаголы передачи объекта (*давать, награждать* и под.), и глаголы лишения (*лишить, отнять* и т.п.). Сочетание с такими глаголами лексем *жизнь / życie* рождает метафору: «жизнь – человек, обладающий/ владеющий чем-либо, что он способен дать, подарить», и обратное: «жизнь – человек, способный отнять у другого то, чем последний владеет». *Пока **жизнь дарит** такие подарки – жить можно!* В. Попов; *Я не успел насладиться всем, что **жизнь даёт** человеку, – думает он через мгновение*. А. Вербицкая; *Он очень влюблён – **жизнь подарила** ему ещё одну радость взамен огромного горя*. В. Катанян; *Что же делать, если **жизнь одарила** меня ими прежде, чем научила, как их принимать!* А. Амфитиатров; *Они вроде бы случайно выбирают те изделия, которые сама **жизнь наградила** неваляшкными свойствами*. «Труд», 1988; *Жизнь **отняла** его веру и дважды распотала любовь*. Е. Соловьев-Андреевич; *Więc cieszymy się z tego, co nam **życie daje** i nie dzielimy włosa na czworo*. R. Wojciechowska; *„Ten komu **życie podarowało** ochłap, kocha powierzchownie albo wcale”, zapisano w Księgach*. Z. Smektała; *Jeśli masz odwagę powiedzieć „żegnaj”, **życie nagrodzi** Cię nowym*

„witaj”... Forum internetowy; *Słowa takie jak „Bóg”, „zbawienie”, „reinkarnacja” czy „nirwana”abrały dla niej przez te lata złowrogiego odcienia i choć Stefania czasem myślała z pokorą, że życie odebrało jej łaskę wiary, przecież kiedy wyobrażała sobie początki każdej religii, nie umiała opędnąć się od podejrzenia, że mroczniał tam obłąd – w ścisłym, medycznym sensie tego terminu. J. Sosnowski.*

3. «Глаголы перемещения объекта», жизнь наделяется некоей силой, позволяющей ей перемещать некоторый объект, в качестве которого обычно выступает сам человек – *Мелькают и ещё тёмные безмолвные фигуры завсегдатаев кладбища, ...ходят они, точно не погребённые мертвецы, жизнь оттолкнула их, смерть – не берет. М. Горький; Но ослеплённая родина не пожалела его услуг, живая жизнь оттолкнула его, может быть, крайне грубо, больно, оскорбительно и бесповоротно оттолкнула. И. Михайловский; Znany się od wielu lat, ale życie rzuciło nas w różne strony i nie mamy za wiele okazji do rozmowy o górach, swych rodzinach, pracy zawodowej, a także – co nieuchronne – o polityce. М. Jagiełło.*

Многообразные социальные (профессиональные) роли человека позволяют ему выполнять различные действия социальной направленности, он может «лечить», «учить», «воспитывать», «давать распоряжения», «судить» и т.п., приписывание такого рода действий жизни порождает следующие метафорические модели:

– «жизнь – учитель, воспитатель» (*Июнь пришёл, я не томлюсь по дому, / В котором жизнь меня терпенью учит... А. Тарковский; Лесная жизнь воспитывает железную волю. М. Пришвин; ...ale także trzeba mieć siłę na jej poparcie, bo jak nas życie uczy, rządzi ten, kto ma siłę. P. Smoleński;*

– «жизнь – врач» (*Жизнь излечила молодого человека. Он приехал к нам очень грустный и озабоченный. А. Герцен; Życie tęczy; życie leczy. Forum internetowy;*

– «жизнь – руководитель» (*Жизнь руководит развитием нашей научной мысли, давая ей то направление, которое она спонтанно берет сама. П. Капица; Czy wy też czasami czujecie, że życie kieruje wami, a nie wy nim? Forum internetowy;*

– «жизнь – убийца» (*Слава богу, мои родные вовремя поняли, что патриархальная грузинская жизнь убивает меня как личность и отправили учиться в Москву, продав для этого квартиру.* Т. Ермолаева; *Mnie zabija choroba, a was życie.* Forum internetowy);

– «жизнь – сценарист» (*Życie pisze scenariusze, jakich nie wymyśliłyby zawodowiec.* J. Kobus).

На жизнь также переносятся отдельные человеческие свойства, способности, признаки. Например, жизнь оказывается способной к интеллектуальной деятельности, рассуждениям, а соответственно наделяется «умом»: *Сама жизнь отбирает из этих прожектов реальные.* М. Веллер; *Вообще жизнь признает только истцов и ответчиков, а свидетели всегда болтаются где-то сбоку, они попутчики чужих идей, страстей и волнений.* А. и Г. Вайнеры; *Дело в том, что современная международная политическая жизнь придаёт большое значение разным условностям...* И. Голубничий; *Я думал, ну ладно, что сделаешь, жизнь рассудила так, а не иначе.* В. Фетисов; *Нормальная жизнь за окном: иномарки, взрывы, автоматные очереди, час бубны...* Конечно, ненормальная – так ведь *жизнь придумала!* А. Измайлов; *Но жизнь решила испытать их дружбу на прочность, и...они обе влюбились в одноклассника Антошу.* «Лиза», 2005; *Życie jest zagadką, nigdy nie wiesz, co wymyśli...* Forum internetowy; *Wiedziałam, że życie coś wymyśli, żeby się nigdy nie nudzić...* Forum internetowy; *Życie ma swoją logikę, która nie ma nic wspólnego z logiką arystotelesowską.* М. Томaszewska. Отсутствие у жизни мудрости, ума позволяет характеризовать её как глупую: *Так просто. Глупая жизнь у них была, скверная.* И. Муравьева; *Troche sie też smięć... sam nie wiem czemu... Jakieś to życie głupie..., nie sądzisz... ?* NKJP. Адъективная метафора подобного рода не только репрезентирует определённый признак, приписываемый жизни, но и выражает отношение человека к ней (в приведённых русском и польском примерах представлена её отрицательная оценка).

Жизнь способна хитрить, обманывать человека, играть с ним: *Байрон сломился, оттого, что жизнь его обманула.* А. Герцен; *Жизнь обманула, история обманула в свою пользу...* А. Герцен; *Жизнь вечно вертится, образы её мелькают,*

вечно меняясь и переливаясь друг в друга; **жизнь играет с нами как дитя, с полной, безграничной свободой.** Н. Вагнер; *Bawimy się w życie, życie nami bawi się*. Forum internetowy; *Życia nie oszukasz, najwyżej życie oszuka ciebie.* Forum internetowy.

Подобно человеку разумному жизнь обладает определёнными требованиями, которые она предъявляет кому/чему-либо: **Жизнь пугает меня настойчивостью своих требований, а я осторожно обхожу их и прячусь за ширмы разных теорий...** М. Горький; *Skuteczność takiej informacji jest żadna – życie ma swoje wymogi.* Е. Сичока; *Takie życie wymaga wielu kontaktów z ludźmi, wielu rodzajów aktywności, wielu miejsc i zainteresowania tym wszystkim, co nas otacza.* А. Вохенек.

А как субъект социальная жизнь имеет некоторые права, которыми она пользуется: *Вы ещё недавно стали соглашаться, что жизнь имеет некоторые права, что литератор тоже есть до некоторой степени смертный, что толпа достойна отчасти вашего внимания и пр.* Н. Добролюбов; *Widzisz, Paulino, życie ma swoje prawa, pcha nas naprzód, nawet gdy się przy tym zbyt nie upieramy.* М. Нуrowsка; *Ale życie kieruje się swoimi prawami, z tego, co słyszałem, ordynator oddziału położniczego zakontraktował 800 urodzeń, a urodziło się 1300.* НКЖР.

Жизнь может проявлять негативное, жестокое отношение к кому-либо, поступать недоброжелательно: *Душа просит радостей и смеха, а жизнь грозит напастями и бедами, и утомляет трудами, и не даёт отдыха.* Ф. Сологуб; *Продал я и молодость, и карьеру, и принципы, – вот и мстим мне теперь жизнь. Отчаянно мстим!* А. Чехов; – *Jak to mówią: życie grozi śmiercią. Jeśli jednak jesteś dobrze przygotowany, możesz zredukować zagrożenie do minimum – uważa Kacperek.* Р. Францак; *Życie mści się okrutnie, tym okrutniej, czym bardziej ucieka się od niego w dziedzinę teorii, utopii, ślepej WIARY w system.* А. Bobkowski.

И наоборот, жизнь способна относиться к человеку с нежностью, особым вниманием, потворствуя его желаниям: *Счастливая жизнь избаловала меня, сделала мягким, добрым, сострадательным.* В. Розов; *Czy was życie też tak cudownie rozpieszcza jak mnie?* J. Chołuj.

Одним из отличительных признаков человека является его способность к речевой деятельности, у жизни, как и у человека, есть органы речи (**Жизнь кричит во все горло: без революционной воли, без акта, хотя бы внутренне революционного, эта точка даже не потускнеет, не то что не погаснет.** З. Гиппиус); она имеет свой особый язык (**Язык жизни не выразит тайн могильных – тайн, которые уносит умирающий в прах; тайн, которые истлевают сердце, как чума своим прикосновением.** А. Бестужев-Марлинский; **Język życia jest w naszym świecie tylko jeden.** НКЖР), наделяется голосом (**Война мерит вещи своею мерою, и они шли на смертельные звуки разрывов и пулеметной трескотни также нетерпеливо, как в другое время идут люди на голос жизни, на маяк, на дым жилища среди снегов.** К. Симонов; **Z mieszkania w jednej chwili uszedł głos życia, zniknęło ciepło.** В. Świdorski). В свете подобных метафор жизнь оказывается способной:

– **говорить** (*Но тут же взял себя в руки и ничего не сказал – пусть жизнь говорит.* Н. Дудинцев; – *Ну, конечно, – сказала она, – конечно, надо сделать так, чтобы другие от нас меньше страдали, но если жизнь скажет своё слово, что надо...* М. Пришвин; **Życie mówi zaś Polakom coś zupełnie innego.** J. Marek Rymkiewicz);

– **кричать** (*Все для меня: рассветы, лето, / Ручьёв журчащих дивный звон, / И то, что солнцем я согрета, / Что жизнь кричит со всех сторон!* М. Карпухина; *Мату w tej chwili to, co się mówi z niemiecka: schadenfreude, radość ze szkody, bo niestety, dzisiejsze życie krzyczy – to jest sytuacja setek tysięcy ludzi – z tego, że przyznaje nam ono rację.* НКЖР);

– **отвечать** (*И с детской доверчивостью, с открытым сердцем кинулся к жизни: скорее, скорее! Но жизнь ответила: – Потерни!* И. Бунин; *To moment, kiedy życie odpowiada na pytanie, kto i jak się ustawił zawodowo, materialnie czy rodzinie.* НКЖР);

– **диктовать** (*Только вот обстоятельства помешали. Как говорится – жизнь диктует свои законы. Надо подчиняться.* М. Зошенко; *Tak to już jest, że samo życie myśli dyktuje.* J. Broszkiewicz);

– **задавать вопросы** (*А жизнь задает такие вопросы, которые обычно и не попадают в программу.* П. Капица; **Życie zadaje mi pytanie:** *Los Angeles czy Chicago?* R. Nacht).

Жизнь способна на определённые чувства и проявление эмоций. Подобно человеку, она может:

– **хотеть** чего-либо (*Не может она поверить, что жизнь хочет покоя, смерти: хочет покрыться камнем; что на наших глазах плывёт, как снег на солнце.* И. Шмелев; *А жизнь хочет гармоничного человека, в котором бы интеллект и инстинкт сливались бы в единое целое.* М. Горький; *Czy życie potrzebuje siebie nazywać życiem? I czy życie chce żyć?* E. Stachura);

– **любить** что/кого-либо (*Жизнь любит смелых.* Э. Лимонов; *Z pewnością nie odkryję Ameryki (do dziś zresztą trwają spory, komu pierwszemu naprawdę się to udało), twierdząc, że życie lubi i umie robić nam niespodzianki, a los plątać figle.* Z. Szczepaniak);

– **заботиться** (*Очевидно, сама жизнь позаботилась заблаговременно о том, чтобы выполнить всю подготовительную творческую работу и запастись необходимым душевным материалом и воспоминания об аналогичных с ролью жизненных чувствованиях.* К. Станиславский; *Moja wiara w niezaprzeczalny dla mnie fakt, iż ŻYCIE troszczy się o mnie i zaopatrzy mnie zawsze i wszędzie we wszystko, czego mi faktycznie potrzeba (a nawet ponad to) znów zmaterializowała mi we właściwym czasie miejsce wśród właściwych ludzi.* R. Nacht; *Ale życie dba o to, by tragedia była w równowadze z komedią, bo oto po czterdziestu dniach wędrówki dostrzegł w szczerym polu, w którym utknął transport, krowę z oblamany rogami.* A. Mularczyk);

– **беспокоиться, тревожиться** (*Жизнь тревожится в сердце моем, / И волнуется там и теснится, / Расцветает, когда мы вдвоём, / От любви хочет вновь зарядиться.* С. Любарский);

– **смеяться** над кем-либо (*Смеётся не он – жизнь смеётся над ним.* М. Горький; *Жизнь смеётся над нами, и все ей сходит с рук, – заключила Алла.* Н. Горланова; *Pozostale dwa mówią: „dzikie życie wchłania nas” i „dzikie życie śmieje się z nas”.* NKJP).

Человек способен испытывать широкий спектр разнополюсных чувств и эмоций, жизнь также оказывается способной не только на положительные эмоции, чувства, но и негативные. При этом проявляемые отрицательные эмоции, чувства, на которые оказывается способна жизнь, столь же разнообразны, как и положительные:

– она может не только любить что/кого-либо, но и ненавидеть (*Я ненавижу жизнь, и жизнь ненавидит меня*. Интернет-блог; *Ale codzienne życie nienawidzi, nie rozumie tego słowa*. NKJP);

– может изводить, губить человека (*Ему нужна деятельность, а эта ровная, тихая жизнь губит его*. Л. Толстой; *Życie mnie wykańcza*. Forum internetowy);

– способна мучить (*Меня мучает моя жизнь, но я вынужден жить, потому что не жить тоже не могу*. Интернет-блог; *Życie mnie męczy*. Forum internetowy);

– может ударить человека, бить его (*Говорить не о чем. Жизнь ударила в место незащищённое. Как тогда – смерть Митеньки*. Г. Щербакова; *Гость попятился и замигал. – Меня и так жизнь бьёт изрядно...* В. Шишков; *Żebyście w końcu mogli powiedzieć przynajmniej „ala” jak was życie bije*. М. Długosz).

На жизнь могут быть перенесены и определённые человеческие качества. Так, жизнь может определяться как:

– строгая, способная наказать человека за что-либо (*За что такая строгая жизнь происходит, будто совестью отмеренная, никто не знал*. О. Павлов; *И чем же нас так жизнь наказала*. А. и Г. Вайнеры; *Jakimi drogami, któredy wcisnęła się w to surowe życie, w byt tak dalece poświęcony sprawie zarobku i sprawie przetrwania pół roku za ów ciężki zarobek, iż na nic innego, prócz bezczynnego spoczynku i bezmyślnej zabawy nie zostało tam czasu, owa tkanina słów głębokich, westchnień żałoby, przed wiekami w piękny porządek związanych?* S. Żeromski);

– благосклонная (*Да будет мир благословенен / И благосклонна жизнь ко мне, / Как столько лет назад была!* «Да не коснутся тьма и тлен». А. Тарковский);

– щедрая (*Жизнь была так щедра к ней, ...что она совсем забыла о том, о чем помнила, не могла не помнить мать.* Р. Белоглазова; *Gdy życie jest na tyle hojne, że daje ci szanse na spełnienie marzeń, błagam nie zmarnuj jej!* Forum internetowy);

– равнодушная (*Страшная, злая, равнодушная жизнь с позабытыми человеческими чувствами.* В. Курбатов);

– смелая, храбрая (*Непонятная, чужая, смелая жизнь...Лодка описала дугу и понеслась обратно.* П. Краснов; *Dostałem drugą szansę na odważne życie. Myślę, że wykorzystam ją tak dobrze jak i pierwszą.* «Dziennik Polski», 15.08.13).

Таким образом, использование антропоморфной метафоры позволяет представить абстракцию жизнь в конкретном образе: внешне она похожа на человека, обладает соматическими и витальными особенностями человеческого организма, способна к физическим, ментальным и речевым действиям, проявлению чувств и эмоций, обладает чертами характера и качествами, присущими человеку, способна вступать в межличностные отношения (*любить, ненавидеть, учить*). Наличие большого количества однотипных антропоморфных метафор в русском и польском языке, объективирующих концепты «жизнь» и «życie», свидетельствует об их универсальном характере и прочной укорененности в общечеловеческом опыте.

Антропоморфная метафора, выступая способом объективации концептов «жизнь» и «życie», представлена в основном глагольной метафорой (86 % эмпирической базы на русском языке, 92 % – на польском) – *жизнь дышит, смеётся* и т.п. В подобной метафорической модели абстрактное имя, выражающее концепт, выполняет функцию идентификации, а глагол-метафоризатор при нем репрезентирует динамический признак и способствует персонификации жизни. С точки зрения обыденного восприятия отличительной особенностью человека (помимо его внешнего вида) является возможность осуществлять самые разнообразные действия (в отличие от других субъектов) – конкретные физические, интеллектуальные, речевые и др., видимо, именно это определяет особую актуальность и частотность использования модели метафорического переноса по линии «жизнь ← действия человека».

Соматическая антропоморфная метафора отличается высокой степенью наглядности, однако она не столь частотно используется при объективации концептов «жизнь» и «życie» (7,7 % от общего количества антропоморфных метафор в русском языке, 8,6 % – в польском), возможно, это связано с тем, что для сознания человека важным оказывается не то, как «жизнь» выглядит, а через что и как проявляется.

В целом, большое количество антропоморфных метафорических моделей, используемых для объективации концептов «жизнь» и «życie», их разнообразие, может быть объяснено не только действующим в языке принципом антропоцентризма, согласно которому человек смотрит на мир сквозь призму себя самого, но и следующим: человек – воплощение жизни, и, хотя жизнь как форма существования присуща и другим объектам (например, растениям, животным и др.), обыденное сознание связывает жизнь, прежде всего, с самим человеком. Отсюда многое из того, чем человек обладает, характеризуется; что умеет, переносится на жизнь, порождая многочисленные метафоры.

ANTROPOMORFICZNA METAFORA JAKO SPOSÓB OBIEKTYWACJI KONCEPTU „ŻYCIE” W JĘZYKU POLSKIM I ROSYJSKIM

Koncept „życie” jest jednym z wielowymiarowych konceptów abstrakcyjnych. Niniejszy artykuł poświęcony jest antropomorficznemu modelowi metaforycznemu, który reprezentuje ten koncept w języku polskim i rosyjskim. Użycie metafory antropomorficznej pozwala oddać tak abstrakcyjne pojęcie jak „życie” w konkretny sposób. Artykuł zawiera analizę obszernego materiału, dowodzącego uniwersalnego charakteru i głębokiego zakorzenienia się tego konceptu.

Słowa kluczowe: koncept, obiektywizacja konceptu, метафора konceptualna

ANTHROPOMORPHIC METAPHOR AS A REPRESENTATION'S WAY OF CONCEPT “LIFE” IN THE RUSSIAN AND POLISH LANGUAGES

The concept “life” is one of multi-dimensional abstract concepts. This article is devoted to the anthropomorphic metaphorical models that represent this concept in Russian and Polish. The use of anthropomorphic metaphors (that is the transfer of properties, characteristics of person to the concept “life”) allows us to represent such abstraction as life in a concrete way: it looks like person, has somatic and vital features of the human body, it is capable of physical, mental and verbal actions, it can express feelings and emotions, has the traits and qualities, which inherent in man, it is able to engage in interpersonal relationships. A large number of identical anthropomorphic metaphors in the Russian and Polish languages,

which represent concept “life”, evidence about their universal character and strong roots in the common human experience.

Key words: concept; concept's objectivization; conceptual metaphor.

Наталья Валерьевна Деева, кандидат филологических наук, доцент.
Кемеровский государственный университет (Россия, г. Кемерово).

Область научных интересов: когнитивная лингвистика, функциональная грамматика, полонистика.

E-mail: deeva24@list.ru